**ПРИМЕРНАЯ ТЕМАТИКА ВОПРОСОВ К ЗАЧЕТУ**

**1-25 01 13 «ЭКОНОМИКА И УПРАВЛЕНИЕ ТУРИСТСКОЙ ИНДУСТРИЕЙ»**

**Заочная форма обучения**

1.Общие вопросы перевода;

2.Перевод слов. Установление значения слова;

3.Перевод слов. Интернациональные слова и «ложные друзья

переводчика»;

4.Перевод слов. Неологизмы;

5.Перевод слов. Многофункциональные слова;

6.Перевод слов. Передача имен собственных и названий

(транскрипция, транслитерация, перевод);

7.Перевод слов. Американизмы;

8.Перевод словосочетаний. Свободные словосочетания;

9. Перевод словосочетаний. Связанные (фразеологические словосочетания);

10. Перевод словосочетаний. Перевод заголовков;

11. Лексические трансформации.

**ОБРАЗЦЫ ВОПРОСОВ УСТНОГО КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ И НАВЫКОВ**

1) ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА

1. Что такое перевод?
2. Что необходимо знать переводчику? В чем заключается техника переводчика?
3. С какими видами перевода нам чаще всего приходится иметь дело?
4. В чем причина ситуации, когда «все слова знаю, а перевести не могу»?
5. Какой член предложения необходимо установить в первую очередь при переводе с английского языка?
6. По каким формальным признакам его можно найти в предложении?
7. В чем заключается процесс редактирования перевода?
8. Каковы требования к устному переводчику с точки зрения профессиональной этики?

2) ЛЕКСИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА

1. Что такое словарное соответствие?
2. Какие существуют типы смысловых отношений между словами?
3. Что такое контекст и в чем состоит его роль при переводе?
4. Какую сложность для переводчика представляют многозначные слова?
5. Что необходимо для перевода многозначных слов?
6. Что такое интернациональные слова?
7. Какие слова называют «ложными друзьями» переводчика?
8. На какие группы подразделяются «ложные друзья» переводчика?
9. Какая из них представляет собой большую трудность?
10. Что нужно иметь в виду переводчику при работе с такими словами?
11. Какие слова называются неологизмами?
12. Какие способы образования неологизмов вам известны?
13. Что такое переосмысление слов вязыке?
14. Какова роль заимствований в образовании неологизмов?
15. Какие виды сокращений вы знаете?
16. Что такое конверсия?
17. На чем основан способ звукового подобия?
18. В чем трудность перевода неологизмов, образованных путем конверсии и с использованием фразеологизмов?
19. Что такое эвфемизмы и в чем особенность политичеси корректных эвфемизмов?
20. Как передаются на русский язык английские имена собственные и слова-названия?
21. Чем отличается транслитерация от транскрипции?
22. Как влияет языковая традиция на способы передачи английских имен собственных на русский язык?
23. В каких случаях имена собственные и названия переводятся?
24. Как передаются на русский язык английские имена и названия, в состав которых входит несколько составных элементов?
25. В каких случаях в русском тексте допускается сохранение написания английского имени собственного или названия в оригинале?
26. В чем проявляется различие между британским и американским вариантами английского языка?
27. Какие различия в британском и американском вариантах английского языка наиболее важно знать переводчику?
28. Что такое свободное словосочетание?
29. В чем заключается суть калькированного перевода словосочетаний?
30. Каковы особенности перевода слова в составе наиболее простых свободных словосочетаний A+N (Adjective +Noun)?
31. В каких свободных словосочетаниях наиболее широко проявляются семантические (смысловые) связи?
32. Как переводятся атрибутивные словосочетания типа N+N?
33. Что необходимо понять переводчику при переводе многочленных свободных словосочетаний?
34. В какой последовательности переводятся такие словосочетания?
35. Какие словосочетания называются фразеологизмами и как они

классифицируются с точки зрения степени смысловой связанности?

1. Какова роль компонентов, входящих в фразеологические сочетания?
2. Какой признак свидетельствует о том, что фразеологическое сочетание может не быть застывшим комплексом?
3. Какие способы перевода используются при переводе английских

необразных фразеологизмов?

1. В чем различие между абсолютными и относительными эквивалентами?
2. Что такое идиома?
3. Какие способы перевода английских идиом вы знаете?
4. В каких случаях используется описательный перевод?
5. В чем заключается роль контекста при переводе фразеологизмов?
6. Каковы особенности перевода специфически национальных идиом?
7. В чем заключается основная функция заголовка?
8. В чем состоит трудность перевода газетных и журнальных заголовков?
9. Почему заголовок обычно переводят в конце работы над переводом

статьи?

1. Назовите особенности синтаксической структуры английских

заголовков?

1. Какие другие особенности английских заголовков следует иметь в виду

для их адекватного перевода?

1. Что помогает понять смысл заголовков в прессе Великобритании и

США?

1. Что вызывает наибольшие трудности при переводе заголовков?
2. Есть ли сходство между английскими и русскими заголовками?
3. Какие слова и выражения называются заимствованиями?
4. Чем вызвано большое количество заимствований в английском языке из французского?
5. Сравните заимствования из латыни в английском и русском языках.
6. Преобладают ли они в одном из них?
7. Для какого стиля речи латинские выражения более характерны –

непринужденного, нейтрального, официального (академического)?

1. Чем вызвано использование лексических трансформаций как способа

перевода?

1. Какие виды лексических трансформаций наиболее часто используются

при переводе?

1. В каких случаях при переводе используется добавление?
2. Когда при переводе применяется опущение?
3. Какие вам известны наиболее распространенные примеры опущения слов при переводе
4. О чем необходимо помнить при использовании приема опущения?
5. В каких случаях при переводе используется прием замены?
6. Какие виды замен встречаются наиболее часто?
7. Поясните значение каждого вида замены.

3) ГРАММАТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА

1. В чем заключаются основные причины изменения структуры предложения при переводе с английского языка на русский?
2. Какие виды изменений структуры предложения при переводе являются наиболее распространенными?
3. Сравните порядок слов в английском и русском предложениях
4. Что понимается под смысловым центром высказывания?
5. Где в русском предложении может находиться слово, которое в обычном английском повествовательном предложении выражает новую информацию?
6. Как передается эмфаза (= логическое выделение) английского
7. предложения при переводе на русский язык?
8. Что такое инверсия и как она передается при переводе на русский язык?
9. В каких случаях и с какой целью при переводе производится членов предложения?
10. В чем заключается изменение структуры при переводе с английского языка на русский?
11. В каких случаях при переводе применяются приемы членения и объединения предложений?
12. Что такое модальность?
13. Как выражается модальность в английском языке?
14. Какую роль играет форма инфинитива, стоящего после модального глагола?
15. В чем на ваш взгляд, состоят трудности перевода модальных глаголов на русский язык?